



MANUAL para TRADUCCIONES y TRADUCTORES



ÍNDICE

1. Introducción
2. La función con respecto a las traducciones de:
 - 2.1 La WSA
 - 2.2 El Comité Ejecutivo (anteriormente ISC)
 - 2.3 Los Comités Nacionales
 - 2.4 Los Archivos de la WSA
 - 2.5 Las Publicaciones Subud Internacionales (SPI)
 - 2.6 Demás Equipos relacionados con este tema
3. La función del Coordinador de las Traducciones de la WSA
4. Experiencias de Tuti y Sharif Horthy con las traducciones
5. Traducciones y traductores oficiales
 - 5.1 Procedimiento para aprobar traductores autorizados
 - 5.2 Recomendaciones generales
 - 5.3 Textos y listados oficiales
6. Derechos de Autor y pautas para las publicaciones
 - 6.1. Escritos (Recordatorio)
 - 6.2. Códigos de referencia para las charlas
 - 6.3 Identificación obligatoria para las Charlas
 - 6.4. Uso del Símbolo Subud
 - 6.5. Publicaciones y distribución
 - 6.6. Citas
7. Hojas de Cálculo en Excel de traductores y traducciones
8. Espacio para el intercambio de opiniones entre los traductores



1. INTRODUCCIÓN

Siguiendo las recomendaciones de Bapak de que sus charlas, libros y demás escritos estén disponibles para la humanidad en muchos idiomas, el proceso de las traducciones ya comenzó hace muchos años.

Como la Asociación Mundial Subud es responsable de la calidad de las traducciones y de los libros a publicar, ha dado comienzo un trabajo intensivo con el fin de coordinar el trabajo de traducciones y publicaciones.

Este manual en línea es en beneficio de las personas interesadas en el proceso de traducción, creado para conseguir la mejor calidad en las versiones traducidas de las charlas de Bapak de Ibu Rahayu y otros escritos.

En el manual se describe las responsabilidades, los procesos, los derechos de autor, el control de calidad, el archivo, la publicación y la distribución. También incluye una actualización de las traducciones y los traductores oficiales.

Con el fin de poder garantizar el mejor seguimiento de los diversos trabajos realizados, estamos intentando seguir el Procedimiento ISO 9000.

Nota: La WSA tiene un acuerdo específico con el SPI ([pulse aquí](#)). En este acuerdo, el principal objetivo es la traducción, edición, publicación y distribución de las traducciones revisadas en inglés de las charlas de Bapak, conocido como el proyecto de los Volúmenes.



2. LA FUNCIÓN CON RESPECTO A LAS TRADUCCIONES

Más abajo se describe el papel que desempeñan y las responsabilidades y tareas de todos los Equipos que se ocupan de los Escritos y las Palabras de Bapak YM y de Ibu Rahayu:

- Asociación Mundial Subud o WSA
- Comité Ejecutivo de la WSA
- Comités Nacionales
- Archivos de la WSA
- Publicaciones Subud Internacionales o SPI
- Webmaster de www.subudlibrary.net
- Coordinador de las Traducciones (descrito en el capítulo 3)
- Otros equipos como la Unidad de Grabaciones, Unidad de Transcripciones, Subtitulación de Vídeos, etc., cuyas funciones se añadirán a este Manual a su debido tiempo.

En Subud tenemos dos tesoros:

- El Latihan Kejiwaan
- Las palabras y los escritos de Bapak y de su hija Ibu Rahayu.

Es responsabilidad de cada miembro Subud participar en la transmisión más fidedigna de esas palabras y esos escritos a las futuras generaciones.



2.1 PRINCIPALES OBJETIVOS de la WSA

- Todos los escritos y todas las publicaciones de Bapak Yang Mulia y de su hija Ibu Rahayu van dirigidos a la humanidad. No obstante, la WSA es la única depositaria legal de dichos legados. La WSA tiene la responsabilidad de probar la legitimidad de sus derechos, de ser la guardiana de los escritos y de demostrar la prueba de sus derechos ante quien lo requiera.
- Es responsabilidad de la WSA asegurar que los escritos y las palabras de Bapak e Ibu son las originales, las auténticas y que concuerdan con lo que sus autores dijeron y escribieron.
- En consecuencia, la WSA se hará responsable de crear unas normas y unos procedimientos para poder acceder a los documentos originales siempre que la situación lo permita. En el caso de un deterioro previsible y la consecuente pérdida de un documento original (carta, publicación, grabaciones, DVD) la WSA se hará responsable de crear unos procedimientos y unas normas para reproducir una copia idéntica al original garantizando su fidelidad.
- Es responsabilidad de la WSA preservar todos los escritos y todas las publicaciones de Bapak y de Ibu Rahayu, según la voluntad de ambos.
- La WSA también es responsable de permitir la copia de los escritos de Bapak y de Ibu Rahayu. La WSA establecerá las condiciones y los términos de acceso a dichos documentos, así como también determinar los costos. La WSA creará los documentos de procedimiento necesarios.
- La WSA también debe fomentar que las traducciones de las charlas de Bapak e Ibu Rahayu se hagan en todos los idiomas posibles. La WSA es el garante de todas las traducciones autorizadas, aprueba el nombramiento de los traductores autorizados y comprueba regularmente el trabajo que hacen.



2.2 FUNCIÓN del Comité Ejecutivo de la WSA

La función del Comité Ejecutivo es ayudar a que la WSA cumpla los compromisos señalados más arriba. Para llevar a cabo esta tarea, el Ejecutivo ha incorporado a un Coordinador de las Traducciones y a un coordinador de los Archivos Subud Internacionales. Dentro de los Archivos de la WSA se encuentra la Unidad de Preservación de Grabaciones (dirigida por Faisal Sillem durante 20 años), la Central de Archivos y los centros que guardan las copias de seguridad. En la actualidad, los responsables de verificar las transcripciones de las charlas de Bapak son Sharif y Tuti Horthy y Raymond Lee, que trabajan con las grabaciones originales y también con las transcripciones originales, produciendo las transcripciones y traducciones definitivas reflejadas en los Volúmenes oficiales. Estos volúmenes los publica el SPI. El Ejecutivo de la WSA también ha nombrado a un coordinador para las traducciones y distribuciones de las charlas de Bapak e Ibu Rahayu en español. (Elisa Sánchez Caballero)

En la actualidad, las transcripciones y las traducciones definitivas de las charlas de Ibu Rahayu en inglés, están coordinadas por Jasmin Webb. Raymond y Muti Lee las traducen y las verifica la propia Ibu Rahayu.

Por último, la WSA ha incorporado a: www.subudlibrary.net como un website oficial.



2.3 La FUNCIÓN de los Comités Nacionales

Cada país Miembro de la WSA está representado por un Comité Nacional. Una vez que el punto 5.1 “Procedimiento para reconocer traductores autorizados” sea aprobado y estas pautas a seguir sean reconocidas por el Congreso Mundial, el trabajo del comité nacional consistirá en ponerlas en práctica en sus respectivos países y en asegurarse de que sus especificaciones se siguen correctamente, sobre todo la elección y aprobación final de los traductores en cada país y la aprobación de los correctores de pruebas y lectores elegidos. (En el caso de que el Comité Nacional no esté en posición de decidir, podrá pedir ayuda a la WSA, al Coordinador de las Traducciones y/o al SPI). También deberá comprobar que la calidad de la edición de los libros coincida con los estándares de la WSA. El Comité Nacional deberá informar con regularidad al Ejecutivo de la WSA y ayudarlo a actualizar la lista de traductores y los correctores/revisores, así como también la lista de charlas y libros traducidos en



su idioma. (En el caso de que un Comité Nacional no esté en posición de decidir, podrá pedir ayuda a la WSA, al Coordinador de las Traducciones y/o al SPI).

Además los Comités Nacionales deberán enviar a los archivos de la WSA una copia en formato electrónico (Word, pdf) y otra copia en papel de todas las traducciones.

Para los idiomas “supra nacionales” como el Francés, Ruso, Español, Árabe, etc., el representante de Zona o el WSC (en caso de que 2 o más zonas tengan idiomas en común) son los responsables de confirmar el nombramiento de los traductores y revisores.



2.4 FUNCIÓN de los Archivos de la WSA

SAI es parte del Ejecutivo de la WSA. Su responsabilidad es proporcionar los textos oficiales a los traductores oficiales y garantizar que esos textos son fieles a las versiones indonesias dadas por Bapak e Ibu Rahayu, y que los textos de las traducciones oficiales de Sharif y Tuti Horthy son estrictamente fieles a los textos originales.

SAI debe, por un lado, archivar todas las traducciones hechas por los traductores oficiales y, por otro lado, todas las versiones impresas de las charlas de Bapak e Ibu Rahayu sean en papel, CD, DVD o cualquier otro formato.

El punto más importante es seguir el rastro de los textos originales indonesios con el fin de evitar en el futuro cualquier disputa sobre “la veracidad” de las palabras de los textos.

Para las demás traducciones, los Archivos de la WSA han de ser los responsables de los textos traducidos.



2.5 FUNCIÓN de Publicaciones Subud Internacionales (SPI)

SPI tiene un acuerdo con la WSA para ocuparse de las traducciones oficiales en inglés, así como las publicaciones de los libros conocidos como los Volúmenes de las



charlas de Bapak. (www.subudbooks.net). El SPI también coordina las traducciones en ruso.

Se prevé que en el futuro SPI pueda coordinar las traducciones de los diversos idiomas, en coordinación con los encargados de las publicaciones nacionales o el equipo de traductores.

Mientras tanto, queda establecido que SPI proporcione a los equipos oficiales de las traducciones, el diseño de las versiones de los volúmenes en inglés, con el fin de que las traducciones oficiales se reconozcan fácilmente por medio de la cubierta.

El SPI, con el acuerdo de la WSA y de Robin Drewitt, también se encarga de los videos y DVD's de Bapak e Ibu.



2.6 FUNCIÓN del sitio www.subudlibrary.net

El webmaster del sitio www.subudlibrary.net es responsable de actualizar las traducciones oficiales a los diversos idiomas según vayan produciéndose.

Nota: Todas estas recomendaciones también se aplican al libro de Bapak Susila Budhi Dharma y a los demás escritos de Bapak e Ibu Rahayu (ver capítulo 5)

Page: 8 Révision: A1 (marzo 2014)	First writing: Armand Bisson Corrected par: Elisa Sanchez Caballero Approved par: Maxwell Fraval	Date: 18 marzo 2014 Rédacteur: Elisa Sanchez Caballero N° Procédure:
--------------------------------------	--	--



3. FUNCIÓN DEL COORDINADOR DE LAS TRADUCCIONES – que representa al EJECUTIVO de la WSA en cuanto a lo que concierne a las Traducciones

El Coordinador de las Traducciones representa al equipo Ejecutivo de la WSA en cuanto a lo que concierne a las traducciones. Por consiguiente, su trabajo y sus responsabilidades serán las siguientes:

- Ayudar al Ejecutivo de la WSA a cumplir con los objetivos de la WSA en lo que se refiere a las traducciones.
- Proponer al Ejecutivo sugerencias que ayuden a llevar adelante y cumplir con las obligaciones de la WSA.
- Informar y responder al Ejecutivo de la WSA.
- Hacer saber y situar, de la mejor manera posible y para la satisfacción de cada país miembro, cada petición que el Ejecutivo de la WSA tenga que hacer en cuanto a las traducciones se refiera.
- Ayudar y aconsejar a cada comité nacional en lo referente a las traducciones y a los problemas que puedan surgir.
- Ayudar y aconsejar a los traductores y a los revisores.
- Actualizar con regularidad la base de datos (en excel) de los traductores y revisores así como los datos del trabajo efectuado.
- Cooperar con los Archivos de la WSA, la página web de la biblioteca Subud, SPI y los transcriptores.
- Actualizar este manual siempre que sea necesario.



4. EXPERIENCIA de SHARIF y TUTI en lo que SE REFIERE a las TRADUCCIONES

Sharif y Tuti Horthy han escrito acerca de las experiencias que han tenido traduciendo las charlas de Bapak. Esas experiencias pueden servir a los traductores como valiosas pautas a seguir. Recomendamos encarecidamente que las lean porque pueden ayudar en el trabajo de las traducciones.

[*Pulse aquí*](#)



5. TRADUCTORES y TRADUCCIONES OFICIALES

Preámbulo: La responsabilidad de la elección de los traductores y revisores recae en los comités nacionales de los países que les concierne (uno o varios). Sin embargo en el caso de problemas o traducciones en disputa, el WSC, el Consejo Mundial Subud se reserva el derecho de no reconocer o seguir reconociendo como oficial ciertas traducciones o ciertos traductores. Por supuesto que esto solo ocurrirá una vez que se haya investigado la situación y escuchado a todas las partes concernientes. El objetivo es ser capaces de asegurar a la WSA que la calidad de las traducciones en todo el mundo son lo más fieles posibles.

5.1 Procedimiento para aprobar traductores autorizados:

Todos los traductores deben ser oficialmente reconocidos por la Asociación Mundial Subud en común acuerdo con aquellos responsables de las traducciones y distribución. Este reconocimiento oficial será concedido cuando el trabajo de las traducciones haya sido evaluado por un equipo establecido por el Ejecutivo de la WSA y los Comités Nacionales que verificarán que:

- A. El traductor haya sido elegido de una manera aceptada por los países implicados.
- B. El traductor tenga lectores.
- C. Los traductores transfieran el copyright de sus traducciones a la Asociación Mundial Subud.
- D. Las traducciones sigan las guías de este Manual.

Este equipo debe estar conformado por expertos con un propósito claramente definido.

5.2 Recomendaciones generales:

El traductor debe tener la disposición de hacer este trabajo en su tiempo libre (al menos que se especifique otra cosa) y debe comprometerse a hacer el trabajo diligentemente. Asimismo el traductor debe saber inglés y/o indonesio y preferentemente traducir a su idioma materno.

Los equipos de traductores y de distribución siempre deben tener presente que están traduciendo y distribuyendo un texto “recibido” y por lo tanto deben intentar prepararse tanto interna como externamente para este trabajo. La armonía en el equipo es imperativa.

De vez en cuando los equipos de traducción deben aceptar hacer test de su actitud y



aptitud sobre estas traducciones.

Cuando se traduce de un idioma a otro, la estructura de cada lenguaje es muy diferente, algunas palabras no existen en un idioma, la gramática puede ser sencilla o más compleja, etc. En el pasado era común decir: Traduttore, trahitore! Traducir es de alguna manera traicionar, aunque sea lo menos posible, por las razones descritas arriba. Y en nuestro caso, el original en indonesio ya fue inevitablemente “traicionado” al ser traducido al inglés, por más buena que sea la traducción. Esto es algo que tenemos que aceptar junto con la confianza de que hacemos lo mejor que podemos.

Los traductores deben intentar utilizar una traducción lo más neutral posible, especialmente cuando traducen a un idioma que se habla en varios países (ej: Francia y Canadá, España y Colombia, Portugal y Brasil).

Los traductores también deben aceptar que sus traducciones sean verificadas por miembros habilitados llamados debajo “revisores” y que están dispuestos a hacer cambios si es necesario, especialmente por lo mencionado en el párrafo anterior.

Después de que haya sido elegido o ratificado por sus comités nacionales cada traductor debe ser presentado y sus datos entregados al ejecutivo de la WSA a través del Coordinador de las Traducciones.

[Tarjeta de Identificación del Traductor](#)

5.3 Textos y listas oficiales

Para las charlas de Bapak hay dos Fuentes de referencia y todos los traductores oficiales deben utilizar uno o ambas Fuentes:

- Los textos en indonesio, revisados y aprobados
- Las traducciones oficiales y revisadas al inglés.

Las traducciones oficiales pueden ser hechas exclusivamente de las traducciones oficiales del inglés que provee el SPI y/o el Ejecutivo de la WSA. Los traductores deben verificar que están traduciendo de un documento oficial. En el caso de que así no fuera el traductor debe notificar que la traducción es provisional y no oficial. Las traducciones oficiales también pueden ser hechas desde el texto indonesio. Los traductores pueden obtener los textos en indonesio del ejecutivo de la WSA / Archivos.

El listado oficial de las charlas de Bapak se encuentra en la hoja pdf que provee el



Ejecutivo de la WSA / Coordinador de las Traducciones ([Pulse aquí](#) o vea al capítulo 7). Para las traducciones de las charlas de Ibu Rahayu sólo son oficiales las traducciones inglesas, revisadas por Raymond y Muti Lee (e Ibu misma). Los traductores deben asegurarse de que traducen de un documento oficial. En el caso de que esto no fuera así el traductor debe decir que es una traducción provisional y no oficial.

Estas traducciones pueden ser reconocidas de la siguiente manera: Nombre de la charla, fecha de la charla, código de referencia y la indicación que dice:

Traducción definitiva por Raymond Lee

Copyright 20XX World Subud Association, Inc. Todos los derechos reservados.

Los textos en indonesio también existen y se pueden obtener a través del Ejecutivo de la WSA y los Archivos.

La lista oficial de las charlas de Ibu Rahayu están en la hoja de Excel proporcionada por el Ejecutivo de la WSA/ Coordinador de las Traducciones ([Pulse aquí](#) o vea el capítulo 7).

Otros textos oficiales de Bapak e Ibu Rahayu

Los textos oficiales en indonesio y las traducciones oficiales al inglés pueden, si existen, obtenerse a través del Ejecutivo de la WSA o de los Archivos de la WSA. Es obligación mencionar al principio o al final de la traducción el origen del documento del cual se hizo la traducción. Es obligación de los revisores leer el trabajo de los traductores. Este procedimiento se aplica para todas las traducciones de las charlas de Bapak e Ibu Rahayu.

Cartas de Bapak e Ibu Rahayu

En los casos en que las cartas estén disponibles. Se aplica lo mismo que lo dicho en el párrafo anterior.

Libros de miembros Subud

El autor del libro debe autorizar la traducción y publicación de su trabajo. Algunos autores han cedido el derecho de autor de sus obras a la WSA. En esos casos la autorización para traducir o publicar debe pedirse a la WSA. En cuanto el Ejecutivo de la WSA o el Coordinador de las Traducciones tenga conocimiento de esto deben asegurarse de que se actualiza en la hoja de Excel.

Sitio www.subudlibrary.net

Solo las traducciones autorizadas por la WSA pueden estar en este sitio.



6. DERECHOS de AUTOR y PAUTAS para las PUBLICACIONES

Preámbulo

La Asociación Mundial Subud es la única propietaria de los derechos de autor de todos los trabajos y escritos de Bapak (excepto su biografía) y de todos los trabajos y escritos de Ibu Rahayu.

Para leer la carta de Ibu Rahayu que confirma esto haga [clic aquí](#) (para Bapak) y [clic aquí](#) (para Ibu).

Esta propiedad es un legado para la humanidad, limitados en tiempo tenemos la urgencia de asegurarnos que producimos las mejores transcripciones oficiales que serán la referencia para las futuras generaciones.

Las leyes que conciernen los derechos de autor de las traducciones varían de país a país. El principio que establecemos y acordamos aquí es que los traductores transferirán el derecho de autor de sus traducciones a la Asociación Mundial Subud. La WSA tiene el apoyo de varios asesores legales que conciernen estos aspectos.

Cesión de derechos sobre las traducciones ([clic aquí](#))

Las personas encargadas de la distribución deben recordar que el símbolo de los siete círculos fue recibido por Bapak y no es simplemente un diseño creativo. Por lo tanto aceptan respetar el procedimiento recomendado para la impresión, publicación y distribución de las charlas que son nuestro legado a la humanidad.



6.1 Escritos (recordatorio)

- Sólo las traducciones oficiales al inglés que provee el SPI y los escritos indonesios provistos por el ejecutivo de la WSA y los Archivos de la WSA son oficiales.
- Todos los otros escritos se considerarán “provisionales”
- Para las charlas de Ibu Rahayu ir al capítulo 5.



6.2 Códigos de referencia para las charlas

Todas las charlas, tanto las dadas por Bapak como las dadas por Ibu Rahayu se numeran de la siguiente manera:

YY ABC X

YY= Año en el cual se dio la charla. Por ejemplo: 69

ABC= Localidad en donde la charla fue dada. Por ejemplo: PAR es Paris, LON es Londres, etc.

X= El orden cronológico de las charlas dadas el mismo año en la misma localidad.

Por ejemplo: 69 LON 15 es la charla numero 15 dada en Londres en 1969.

Es extremadamente importante que cada charla tenga esta referencia, ya sea que sea impresa en su totalidad o se haga referencia a solo una parte. Si es necesario hay que añadir una nota indicando charla dada por Bapak o Ibu Rahayu.



6.3 Todas las charlas deben respetar la siguiente presentación:

MALANG

Indonesia

22 de mayo de 1964

Charla de apertura dada en el Tercer congreso Nacional de Indonesia

Grabación: 64 MLG 1

Esta información debe aparecer al principio de la primera página de cada charla.

Al final de cada charla precisar el nombre del traductor indicando si es un traductor reconocido por la WSA. Esto también se aplica para las publicaciones en línea, a las hojas informativas, a las charlas que se publiquen individualmente, incluso en citas.

En caso de los libros es suficiente nombrar al traductor, revisor, corrector, lectores, etc. En las primeras páginas.

También es necesario especificar el origen del texto traducido:

Page: 15 Révision: A1 (marzo 2014)	First writing: Armand Bisson Corrected par: Elisa Sanchez Caballero Approved par: Maxwell Fraval	Date: 18 marzo 2014 Rédacteur: Elisa Sanchez Caballero N° Procédure:
---------------------------------------	--	--



**Traducción hecha por XXXXXX, traductor autorizado por la WSA
De la traducción inglesa hecha por Sharif y Tuti Horthy (Vol YY)**

Si el traductor no es un traductor autorizado por la WSA, debe decir:

**Traducción no oficial hecha por XXXXX
De la traducción oficial hecha por Sharif y Tuti Horthy (SPI) (Vol YY)**

Si el original es una traducción provisional esto también debe aparecer:

**Traducción no oficial hecha por XXXXXX
De una traducción provisional hecha por...**



6.4 Uso del símbolo SUBUD

El símbolo Subud conocido como el símbolo de los siete círculos es una marca registrada de la WSA. Su uso está estrictamente regulado y su gráfica también.

Para más información [pulse aquí](#)

El símbolo Subud está disponible en el sitio www.subud.org [pulse aquí](#) y es el que debe ser utilizado:



Nada debe aparecer arriba del símbolo Subud, el símbolo ® debe aparecer al menos una vez junto al símbolo y al menos una vez junto a la palabra Subud, si es que ésta aparece en el título del libro.

Idealmente el símbolo debe ser dorado o amarillo sobre un azul oscuro. Cualquier variación debe ser sometida al Ejecutivo de la WSA o al Coordinador de las Traducciones para su aprobación.





6.5 Publicaciones y distribución

Recomendaciones para las portadas de las publicaciones de libros, de CD, DVD, etc., para las charlas y escritos de Bapak e Ibu Rahayu.

Idealmente se decidió que las portadas de las traducciones oficiales de los volúmenes de las charlas de Bapak, deben tener la misma portada que utiliza el SPI. De esta manera se pueden reconocer fácilmente.

Cuando se utilice el símbolo Subud de los siete círculos en las portadas de las charlas o escritos de Bapak o Ibu Rahayu, idealmente debe aparecer en dorado/amarillo sobre fondo azul oscuro.

Otras portadas pueden ser utilizadas aunque la recomendación es utilizar colores pastel con el símbolo en negro o azul o gamas de azul con el símbolo en amarillo o blanco. Colores brillantes como el rojo o verde y decididamente el negro deben evitarse.

Lo importante es seguir [las normas para el uso del símbolo Subud](#) e integrar el copyright y derechos mencionados y cumplir con cualquier requerimiento legal del lugar. Las normas pueden encontrarse en el [MOU Memorando de entendimiento](#) en el sitio www.subud.org

En caso de duda o de ayuda pueden contactar al Coordinador de las Traducciones o al ejecutivo de la WSA. *Ver apéndice 1 para información de contacto.*

Es bueno tener el texto original indonesio en la página opuesta a la traducción, en la página izquierda para las traducciones de Bapak. Pero esta recomendación no es una obligación más que para las charlas oficiales de los Volúmenes en Inglés que son traducidos por el SPI (Sharif y Tuti Horthy) y que pueden ser consideradas como referencia. Para las charlas de Ibu Rahayu el indonesio no es necesario.

Para el libro de Bapak Susila Budhi Dharma, la presencia del original en javanés (al principio) y el texto en indonesio opuesto al texto de la traducción son obligatorios.

En caso de que exista el equipo Nacional de Traducciones y Distribuciones informará regularmente al Ejecutivo de la WSA/ Coordinador de las Traducciones (*Ver apéndice 1 para información de contacto*) sobre lo siguiente:

- ✓ Cuáles charlas y libros están publicados y en cuál formato.
- ✓ Qué medio se está utilizando para distribuir las charlas y libros y en cuál formato
- ✓ Qué países cubre la distribución
- ✓ Anualmente enviar el número de ventas y el stock remanente.



En caso de que se produzca un libro, las publicaciones de todos los libros Subud, debe ser el SPI, su logo debe aparecer en el libro como la mención:

Publicado por
Subud Publications International
Loudwater Farm, Loudwater Lane
Rickmansworth, Herts, WD3 4HG
United Kingdom

El SPI puede ser contactado de antemano vía el Ejecutivo de la WSA / Coordinador de las Traducciones para que estén al tanto de la propuesta de impresión y puedan revisar el formato, diseño, etc., antes de que el trabajo entre en imprenta. El SPI recibirá una copia para sus archivos de todos los libros en los que ellos sean los editores.

Todas las distribuciones o publicaciones de los trabajos de Bapak e Ibu Rahayu deben tener las siguientes menciones:

- ✓ Copyright © (año) World Subud Association. Todos los derechos reservados.
- ✓ El nombre del traductor y si es una traducción oficial o provisional.
- ✓ Las charlas de este libro (o de esta grabación o video), o la siguiente charla fue dada para las personas que practican el ejercicio espiritual conocido como latihan de Subud. Para aquellos que no practican este ejercicio se recomienda no leer la(s) siguiente(s) charlas ya que pueden ser malinterpretada(s). Para más información por favor contacte con la Asociación Mundial Subud wsa@subud.org.

Por cada publicación/distribución y/o traducción el equipo nacional debe proveer a los Archivos de la WSA (pulse aquí) con una copia en formato de CD y otra copia impresa de todas las traducciones oficiales.

En cuanto a los libros, el SPI recibirá una copia de todos los libros y sus portadas en formato Word y pdf de manera que siempre haya una copia sobre la cual se pueda trabajar en el futuro.



6.6 Citas

Al igual que para los textos completos de las palabras de Bapak o Ibu Rahayu es obligación mostrar la charla exacta o escrito al que se hace referencia en la cita. Si la cita se tomó de una traducción no oficial debe figurar la mención “traducción provisional”.



7. HOJAS DE CÁLCULO EN EXCEL de TRADUCTORES y TRADUCCIONES

La hoja de Excel da la lista de los traductores oficiales, su dirección postal y su dirección de correo electrónico, la lista oficial de las charlas de Bapak, la lista oficial de las charlas de Ibu Rahayu y a cuáles idiomas se tradujo, se imprimió, etc. Además hay un listado de libros de miembros Subud y a cuál idioma fueron traducidos, impresos, etc.

Si se encuentra algún error en esta hoja de cálculo, por favor envíe la información al Coordinador de las Traducciones.

[Pulse aquí](#)



8. ESPACIO PARA EL INTERCAMBIO DE OPINIONES ENTRE LOS TRADUCTORES

Si sienten que tienen algún consejo para dar o alguna inquietud acerca de las traducciones o dificultades superadas y quieren compartirlas, o cualquier cosa en conexión con las traducciones por favor utilicen este espacio contacten con el Coordinador de las Traducciones de la WSA.





APÉNDICE 1

Contactos 2014

WSA CHIEF EXECUTIVE OFFICER

Maxwell Fraval
51 Learmonth Drive
Kambah ACT 2902
Australia
Tel 1: +61 62319139
Tel 2: +61 413 130 265; Fax: +62 319195
E-mail: maxwellwsaexec@gmail.com

WSA ARCHIVES COORDINATOR

Armand Bisson
Mail to: François Bisson
3, rue des Placeaux
60550 Verneuil en Halatte
France
Mob: +33 6 08 04 36 70 (Preferred)
Tel/Fax: +33 3 44 24 19 63
E-mail: francois.bisson0422@orange.fr

SUBUD PUBLICATIONS INTERNATIONAL LTD

Loudwater Farm, Loudwater Lane
Rickmansworth, Herts WD3 4HG
United Kingdom
Tel: +44 (0)1727 762210
Fax: +44 (0)1727 858080
E-mail: spi@subudbooks.co.uk

COORDINADOR DE LAS TRADUCCIONES DE LA WSA

Elisa Sanchez Caballero
Merlo s/n
Mina Clavero 5889 – Cordoba
Argentina
Home: + 54-11 4 871 1335
Mob: + 54 911 50 25 41 04
Email: elisa.sc.mg@gmail.com